

Christoph von Schmid,
Ho venu, infanoj
tradukita de Manfredo Ra-
tislavo

Christoph von Schmid,
Ihr Kinderlein, kommet

Christoph von Schmid,
Infanoj, ho venu
tradukita de Joachim
Gießner

Ho venu, infanoj, ho venu
nun al
La trogo ĉi tie en dombesta
stal'!
Ekvidu, por kio en nokt'
tiu ĉi
Treege ĝojigas nin la kara
Di'.⁴

Ihr Kinderlein kommet, o kommet doch
all!
Zur Krippe her kommet in Bethlehems
Stall.
Und seht, was in dieser hochheiligen
Nacht
Der Vater im Himmel für Freude uns
macht.

Infanoj, ho venu, ho venu
nun al
la krip' en Betleĥem, mi-
zerpovra stal'.
Rigardu l' miraklon doni-
tan al ni
de l' patro ĉiela ĉi nokte
de Di'.

Rigardu la bebon, en trog'
kuŝas ĝi,
Rigardu ĝin ĉe l' brila
lumo-radi'!
Jen kuŝas en vidoj
l'infan' de l' ĉiel',
Ĝi estas pli bela ol ĉiu
anĝel'.

O seht in der Krippe im nächtlichen
Stall,
Seht hier bei des Lichtes hellglänzendem
Strahl,
In reinliche Windeln das himmlische
Kind,
Viel schöner und holder als Engelein
sind.

.....
.....
.....
.....

Sur fojno kaj pajlo en stal'
kuŝas ĝi,
Rigardas ĝin ĝoje Jozef'
kaj Mari',
Paŝtistoj genuas sub ĝi en
ador',
Kaj supre jubilas anĝeloj
en ĥor'.

Da liegt es, ihr Kinder, auf Heu und auf
Stroh,
Maria und Josef betrachten es froh ;
Die redlichen Hirten knien betend da-
vor,
Hoch oben schwebt jubelnd der Enge-
lein Chor.

Jen kuŝas sur pajlo kaj fo-
jn' l'infanet'.
Ĝin gardas Mari' kaj Jo-
zef' en kviet'.
Paŝtistoj preĝadas en
sankta ador',
ĉiele anĝeloj jubilas en
ĥor'.

Kaj same adore genufleksu
vi,⁵
Eklevu la manojn kaj dan-
ku al Di'!
Kunkantu, infanoj, jubilu
nun kun
La ĥor' de l' anĝeloj kaj
ĝoju vi nun.

O beugt, wie die Hirten anbetend die
Knie,
Erhebet die Händchen und betet wie sie
!
Stimmt freudig, ihr Kinder – Wer wollt'
sich nicht freuen ? -
Stimmt freudig zum Jubel der Engelein
ein!⁶

Genufleksu same ankoraŭ
nun vi,
kaj levu la manojn kaj
danku al Di'.
Kunkantu infanoj en tuta
la land',
plenĝoje kun supra anĝela
glorkant'.

...

...

...

⁴aŭ: Nin nun nia Di'.(por eviti la akcentitan vorton „la“)

⁵aŭ eble pli konvene:

Genuu nun vi.

⁶oder: Der Engel mit ein!

Vi preĝu: Ho kara infano de Di',	O betet: du liebes, du göttliches Kind,	.....
Ho, kion suferas pro nia pek' vi!	Was leidest du alles für unsere Sünd!	.....
En trogo jam estas mizer' via sort',	Ach, hier in der Krippe schon Armut und Not,	.....
Kaj jen sur la kruco amara la mort'.	Am Kreuze dort gar noch den bitteren Tod.	.....
Ho, kion ni donu, donacu nun ni	Was geben wir Kinder, was schenken wir dir,	.....
por tio, plej kara infano de Di'?	Du bestes und liebstes der Kinder dafür?	.....
De l' mondo riĉeco, de l' mondo trezor'	Nichts willst du von Schätzen und Reichtum der Welt,	.....
Ne plaĉas al vi, humila nur kor'.	Ein Herz nur voll Demut allein dir gefällt.	.....
Ofere nun prenu la korojn de ni,	So nimm unsre Herzen zum Opfer denn hin;	.....
Volonte ni donas ĉi tiujn al vi;	Wir geben sie gerne mit fröhlichem Sinn;	.....
Sanktigu vi ilin, ke en un- uec'	Und mache sie heilig und selig wie deins, Und mach sie auf ewig mit deinem in	.....
Kun vi ili restu en la eter- nec'.	eins.	.....
...

Traduko de la Germana poemo "Ihr Kinderlein, kommet" de CHRISTOPH VON SCHMID (Kristofo de Smido, *1768 - †1854) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982.

MR-015-3 / Arg-296-600 (2005-02-23 20:29:21)

La originan tekston mi, Manfred Retzlaff, prenis el la interreto, el "<http://ingeb.org/Lieder/IhrKindr.html>". Oni kantas la kanton laŭ melodio, kiun en 1794 verkis la komponisto Johann Abraham Peter Schulz (1747 - 1800).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTOPH VON SCHMID (Kristofo de Smido, *1768 - †1854).

Arg-296-599 (2005-02-23 20:27:44)

Den ursprünglichen Text des Liedes habe ich, Manfred Retzlaff, antommen aus: "<http://ingeb.org/Lieder/IhrKindr.html>". Zu singen ist das Lied nach einer im Jahre 1794 von Johann Abraham Peter Schulz (1747 - 1800) komponierten Weise.

Traduko de la Germana poemo "Ihr Kinderlein, kommet" de CHRISTOPH VON SCHMID (Kristofo de Smido, *1768 - †1854) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-296-601 (2005-02-23 20:52:56)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiu ĉi tradukversion el la interretejo "<http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>" kaj el la kantlibro "Mia kantaro I" de Joseph Schiffer [Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, tel. 0049-(0)7721-5 89 91].